

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

(YICH'EL TA MUK' WINIKETIK
YU'UN TE TEKLUMETIK SOK TE SLUM
SKI'NAL TE BATS'IL WINIKETIK)

Tseltal



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

(YICH'EL TA MUK' WINIKETIK
YU'UN TE TEKLUMETIK SOK TE SLUM
SKI'NAL TE BATS'IL WINIKETIK)

Tselal



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

MÉXICO, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Lucio Cruz Cruz

Primera edición:
julio, 2012

ISBN:
978-607-8211-80-7

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

Los derechos humanos son inherentes a la naturaleza humana, sin los cuales no se puede vivir como ser humano. En su aspecto positivo, son los que reconoce la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los que se recogen en los pactos, convenios y tratados internacionales suscritos y ratificados por México.

Te ich'el ta muk' te winiketik ja' te binti jich talemix ta sbabial ta xkuxlejal te winiketike, sok into mame stak' xkuxinotik li ta balumilal. Tey ta banti slekilale ja' te binti ich'bil ta muk' ta muk'ul mantaril ta slumal mejiko, soknix te binti komon chajpanbil ta yantik muk'ul lumetik ich'bil ta muk' yu'un slumal mejiko.

El 15 de agosto de 2001 entraron en vigor reformas a la Constitución en materia indígena, las cuales protegen los derechos colectivos de esta parte de la población.

Ta jo' lajune'b syu'ilal agosto yu'un 2001 och ta lekubtesel te muk'ul mantaril yu'un slumal mejiko ta stojol te bats'il winiketik, ja' into ya skanantay te yutsilal te ich'el ta muk' ta komon yu'un te batsilwiniketik.

El artículo 2o. constitucional establece, reconoce y garantiza, en relación con los derechos de los pueblos indígenas, lo siguiente:

El artículo 2. Ya sna'beysba te muk'sk'oplalil sok ya yak' ta chiknajtesel sk'oplalil ta swenta te ich'el ta muk' yu'un winiketik yu'un te slum te bat'sil winiketik ja' into:

- La nación mexicana es única e indivisible.
- Junax te muk'ul ts'ob lum li ta mejiko , sok ma stak' ta xe'tel

- La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.
- Te muk'ul ts'ob lum staoasbaik li ta slumal mejiko bayelik ta chajp sok yantik stalelik sok skuxlejalik stukelik yu'unik, jaik te mach'atik namey smakojik te k'inale bin ora jach ta pasel te muk'ul lume, jaik nix yato sk'ejik te binti yu'unike, jich bitil stak'inik sok te stalel sok scuxlejalik.
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- Stukelik ya snaik te bin ut'il ya schapanik te sk'op ya'yejik, sok te bin ut'il ya sts'obsbaike yu'un skanantayel te stak'inique, sok te bin yilel te stalel skuxlejalik.
- Aplicar sus propios sistemas para solucionar sus conflictos internos, respetando las garantías y los derechos humanos.
- Ja' ya sna'ik te bin ut'il y xchajpanik te sk'op ya'yejik ta yutil slumalik sok yich'el ta muk' te binti stalelik ta stulutulik.
- Elegir a sus autoridades tradicionales.
- Ja' ya sna'ik stukelik te mach'atik ya x-ochik ta a'tel tuneletike.
- Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todo lo que constituya su cultura e identidad.
- Sk'uxubtayel sok slekubtesel te sk'opike, sok te binti sno-pojike, sok spisil te binti yilel te stalelik.

- Conservar y mejorar el medio ambiente y preservar la integridad de sus tierras.
- Skanantayel sok slekubtesel te yawilik te banti ayik ta kuxinel, sok sk'uxubtayel te banti nakal te slumalike.
- Acceder a las formas de propiedad de la tierra establecida en la Constitución.
- X-ochik ta yilel te bin ut'il ya sk'anik yu'unteselik te k'inale jich bit'il nakal ta muk'ul mantaril.
- Acceder al uso preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan, salvo los de áreas estratégicas.
- X-ochik ta snopel ta stuuntesel te spisil te binti ay yu'unik ta sk'in alike, ja' nax ma stak' ta lajinel te banti k'ejbilix lum yu'un te ajwalile.
- Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los Ayuntamientos.
- Tsael ta tejklumetik sok slumal te bats'il winiketetik te mach'atik ya stek'ansbaik ta banti snaj te a'tel tuneletik.

Que en todos los juicios y procedimientos se tomen en cuenta sus costumbres y cultura, y ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura.

Ta spisil ta banti ya yich'chajpanel k'op yame yich' ich'el ta muk' te stalelik te bats'il winiketetik, sok te binti k'ayemik ta spasel ta jujun slumalik, ja'nix jich yame yich'ik koltayel sok mach'atik ya snaik sujtesel te k'op, sok te mach'a ya sna' xchapanel te k'op, sok mach'atik ya sna'ik te koltawanej sok nix ya sna'beysba te stalel skuxkejal te bats'il winiketetik.

Respecto del Gobierno Federal, y de los gobiernos de los estados y los municipios, el artículo 2o. constitucional los obliga como autoridades a:

Te muk'ul ajwalil, sok te muk'ul ajwalil ta jujun jts'ob lum, sok te teklumetik, te ch'eb jts'ob mantaril (Art. 2º) ya suj te a'tel tuneletike ta spasel te:

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas.
- Stenel te lekubtesel te sjoylejal te slumalik te batsil winitetik.
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.
- Sp'oltesel sok lek'ubtesel ta kaj ta kaj te nopjune sok ya yich' ich'el ta wenta te p'ijubtesel ta caxlan k'op sok ta bats'il k'op, te snopel te tsibuyel sok sk'oponel te june, te slajibal, te p'ijubtesel ta sba kajale, te snopel slok'esel te yutsilal te lume, sok te p'ijubtesel ta cha kajale sok te yoxkajale.
- Asegurar el acceso a los servicios de salud, mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional.
- Stsakel ta wenta spisil te yajwal lumetik yu'un ya staik poxtayel, sok ya me yich' p'oltesel ta yawil poxtawanej ta spamal slum sk'inal mejiko, sok ich'el ta muk' te bats'il poxtawanej.

- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación.
- Slekubtesel te xkuxlejalik te bats'il winiketetik sok ya me yich' te banti ya stsobsbaike ta lekubtesel sok kuxinel.
- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.
- Koltayel te ansetik yu'un ya x-ochik ta sleel te smu'k'ubil te scuxlejalik tabil ta banti muk'ul a'telil.
- Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades.
- Sjamel te k'opetik yu'un jich ya stak' stasbaik sok te yantik lumetik
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades.
- Skoltayel te binti ya stak' ts'unel ta kinaletik, sok te banti tey nix ta jujun k'inal ya staik te slekubelik.
- Proteger a los migrantes indígenas, tanto en territorio nacional como en el extranjero, velando por sus derechos humanos.
- Yilel skanantayel te winiketetik te ya xbenik ta sleel te a'telil li ta yutil slumal mejiko, jich nix bitil ta yantik lumetik sok kanantabil te binti ya sk'an ya spas ta stukelik.

- Consultar a los pueblos indígenas para elaborar el Plan Nacional de Desarrollo.
- Jok'oyel ta slumal bats'il winiketik ta smeltsaanel te chapil k'op ts'obil jteklum yu'un te slekubteselik.

¿Cómo defender los derechos de las personas y los pueblos indígenas?

¿Bin ut'il ta koltayel ta ich'el ta muk' te winketik sok te bats'il lumetik?

En México existen instituciones públicas de defensa de los derechos humanos a las que se puede acudir para interponer una queja por la violación a algún derecho de personas o comunidades indígenas. Estas instituciones suelen llamarse Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

Ta mejiko ay snaul te banti ya yich' coltayel ta ich'el ta muk' te winiketik ta banti ya stak' xbatik ta yikitayel te binti ya yich' xchapanel, yu'un ya yich' meltsaanel teme ay banti la yich' utsi'nel te bats'il winikwetik ta ju'jun slumalik. Ja te snaul te banti ya xkoltawanik ya sbiilini: Comision o Procuradua de Derechos Humanos.

En el caso de que la violación a un derecho humano la haya cometido alguna autoridad federal, interviene la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y se puede contactar en:

Teme ja' te muk'ul atejpatanetik ma' la yich' ta muk' te winiketik, ya x-och ta smeltsaanel ja' te: Comisión Nacional de los Derechos Humanos, ya stak' ya stak' ya xbat ta sj'ok'oyel ta banti:

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25, exts. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01 800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx

Comision Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduria General
(Asuntos Indígenas)
Telefono: 56 81 81 25, exts.1028 y 1092
Lada sin costo: 018007152000
Pagina electrónica: www.cndh.org.mx

ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL. DERECHOS HUMANOS DE
LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

(YICH'EL TA MUK' WINIKETIK YU'UN TE TEKLUMETIK
SOK TE SLUM SKI'NAL TE BATS'IL WINIKETIK)

TSELTAL

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en julio de 2012, en los talleres de Trazo Binario, S. A. de C. V., Campesinos núm. 223-E, col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C. P. 09810, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.